

9 - We'll Get the Ball Over to Where Your Voice Can Reach Us in No Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Miz

This is the final match.

[00:02] Miz

Win this one game,
and we're off to the Nationals.

[00:05] Miz

If you're not sure about something,
just trust yourself.

[00:08] Miz

Don't feel obligated to do
anything for anyone else.

[00:10] Miz

Do everything for your own personal gain.

[00:14] Miz

I believe doing that will
be good for the team.

[00:17] Miz

That's my philosophy.

[00:24] Miz

I take full responsibility. Do what you like.

[00:31] Tsu

Seiseki!

[00:35] Tsu

Fight!

[00:36] ALL

Yeah!

[00:45] Tsu

All right, then, let's get out there!

[00:48] Tsu

Seiseki, fight! Yeah!

[00:55] Tsu

Good luck, Kazama-kun.

[00:57] Kaz

Yeah! I'm going to tear
it up today, Tsukushi.

[01:06] Tsu

Kazama-kun...

[01:11] Kai

Let's hear you from the bench!

[01:14] Tsu

Coming!

[01:18] Ann

And now, for the final match of the
Tokyo Inter High preliminaries:

[01:22] Ann

Seiseki High School versus
Sakuragi Metropolitan High School.

[01:25] Ann

Let the match begin!

[01:29] Crowd

Saku High!

[01:30] Crowd

Saku High!

[01:31] Crowd

Saku High!

[01:32] Crowd

Saku High!

[01:33] Crowd

Saku High!

[01:34] Crowd

Saku High!

[01:35] Crowd

Saku High!

[01:36] Crowd

Saku High!

[01:37] Crowd

Saku High!

[01:38] Crowd

Saku High!

[01:39] Crowd

Seiseki!

[01:41] Crowd

Seiseki!

[01:43] Crowd

Seiseki!

[01:44] Crowd

Seiseki!

[01:46] Crowd

Seiseki!

[01:47] Crowd

Seiseki!

[01:49] Crowd

Seiseki!

[01:50] Crowd

Seiseki!

[01:52] Crowd

Seiseki!

[01:54] Tsu

K-Kazama-kun... When he shook my hand back there, he was shaking.

[02:00] Tsu

He looked a little pale, too.

[02:03] (Flashback) Kaz

I'm going to tear it up.

[02:05] Tsu

M-Maybe he's... carrying an injury.

[02:09] Tsu

Or maybe he's not feeling so good.

[02:11] Tsu

Um, Coach?

[02:13] Tsu

C-C-C-Coach?

[02:14] Coach

Yes?

[02:15] Tsu

Too late! They've started.

SIGN We'll Get the Ball Over to Where Your Voice Can Reach Us in No Time

[03:56] ind

Seiseki's forwards are all national caliber.

[04:00] ind

Kazama on the right.

[04:03] ind

Ooshiba down the middle.

[04:06] ind

Mizuki on the left.

[04:08] ind

And Kimishita dictates the tempo...

[04:11] ind

So who's he going to pass to?

[04:23] ind

He's sent it Kazama's way!

[04:28] kur

He failed to control it?!

[04:29] Kid

Really? Kazama?

[04:31] Tsu

I knew it!

[04:39] Kaz

Wh-What is this feeling?

[04:41] Kaz

My feet can't get traction on the turf.

[04:45] Kaz

I can't bring the ball under my spell.

[04:46] Kaz

What's going on?

[04:49] Kaz

I'm used to the big stage.

[04:53] Kaz

*I played in the final of the
Junior Nationals as a kid.*

[04:58] Kaz

*I also went to invitational training camps
as a middle schooler.*

[05:03] Kaz

This feels completely different, though.

[05:08] Kaz

Oh, so that's what I'm feeling...

[05:11] Kaz

Euphoria!

[05:17] Play

What?

[05:20] Kaz

I'm facing my toughest opponents yet!

[05:25] Shin

He's taking it to them all by himself.

[05:26] kur

F-F-F-Fuh...

[05:28] ind

You fool.

[05:29] Kaz

I just want to know!

[05:41] oos

Nice! Now, pass it!

[05:44] Hai

Hey, hold it, Kazama!

[05:45] Hai

You're out of control!

[05:48] Play

Sorry, but your little run ends now.

[05:51] Shin

It's Kisaragi!

[05:52] kur

Pass it back, Kazama!

[05:55] Kaz

I'll get past you!

[05:58] Play

He struck it against my knee on purpose.

[05:59] Spec

What was that?

[06:00] Spec

He's even made it past Kisaragi!

[06:05] Spec

The goalie's the only one left!

[06:06] Spec

Are you serious?

[06:18] Tsu

Th-That was amazing.

[06:21] Tsu

He wasn't feeling sick at all.

[06:24] Tsu

He's in peak form.

[06:25] Tsu

He's silenced the whole stadium.

[06:31] Kaz

I just wanted to know...

where I stand right now...

[06:38] ---

Awesome!

[06:40] Spec

What *is* this guy?

[06:41] Spec

Seiseki's Number 9 left

Saku High in the dust!

[06:46] Kaz

...and how far I can go.

[06:49] Tsu

I knew it. Kazama-kun's amazing!

[06:53] Coach

And yet, he hasn't shown even a hint of his true potential since he joined the team.

[06:59] ---

I got us a corner.

[07:00] Coach

The stronger his opponent,
the stronger Kazama Jin gets.

[07:01] ---

Yay.

[07:02] ---

Stick it in the back of the net next time.

[07:04] ---

No, pass it to me.

[07:06] Tsu

He hasn't shown us everything...

[07:09] ind

These first skirmishes have a big influence on the course of the entire game.

[07:14] ind

He knew what he was doing.

[07:18] miz

Pass it to me.

[07:19] ind

Seiseki has changed.

[07:20] ---

Quit bugging me!

[07:21] ind

They struggled in their first match, but this is like a totally different team.

[07:25] ind

Kazama's efforts. Mizuki's comeback.

[07:29] ind

Every single game, their overall performance is getting better.

[07:33] ind

The reason behind it is obvious.

[07:35] ind

Every player on that team is a good runner.

[07:38] ind

They've increased their options on the pitch

[07:41] ind

and got themselves into a better groove.

[07:48] ind

And the reason Seiseki's running has improved this much is because...

[07:52] Tsu

Seiseki!

[07:56] ind

...nobody wants to fall behind that one newbie.

[08:00] ind

These two first-years have saved Seiseki's once-famous team from being forgotten.

[08:09] Spec

Seiseki's Number 9 is outstanding!

[08:11] Spec

He's only a first-year?

[08:13] Spec

That's unbelievable!

[08:14] Spec

He's ripping it up!

[08:16] Tsu

Kazama-kun is so great!

[08:18] Tsu

Right now, the spotlight's on him.

[08:21] Tsu

Even more so than on our captain, Mizuki.

[08:23] Miz

He doesn't pass.

[08:25] Kimi

Kazama...

[08:27] Tsu

He might take this all the way himself!

[08:36] Tsu

He was stopped in his tracks!

[08:40] Tsu

N-Narukami-san.

[08:44] Tsu

But you're right in front of goal...

[08:45] Tsu

If you win the ball back,
you'll have a great chance.

[08:50] Coach

Don't leap in!

[08:50] Coach

Stay back!

[08:51] tsu

Huh?

[08:58] Hai

Oh, no...

[09:19] Coach

Inohara!

[09:31] Shir

He dribbled all the way to the other goal
from his own area?

[09:35] Spec

That was incredible!

[09:36] Spec

How many people did he dribble past?!

[09:37] Spec

Narukami explodes onto the scene!

[09:39] Spec

Narukami is so egoistical.

[09:40] Naru

Aw, I missed.

[09:43] Spec

It didn't go in, but he's something else, for sure!

[09:50] Spec

Good save, goalie.

[09:53] Naru

Let's see here... I passed five people.

[09:58] Kaz

Huh?

[10:01] Naru

What?

[10:02] Naru

I can't hear you.

[10:03] Naru

Boring.

[10:10] Kaz

I see. He's an egoist.

[10:15] Kaz

You monster.

[10:26] Spec

Saku High's going for a short corner?

[10:28] Spec

They're passing to Narukami!

[10:31] Tsu

They're fast!

[10:32] Tsu

They have him surrounded!

[10:40] frie

Wow, what's with all the cheering?

[10:43] say

Tsuku-chan's not on the field.

[10:46] say

Huh?

[10:46] say

He's not on the bench, either.

[10:48] say

Excuse me, what's going on in the game?

[10:51] Guy

Nothing's going on.

[10:53] Guy

I mean, look.

[10:55] Guy

They're four on one and still not getting anywhere.

[10:57] Guy

Even the mighty Seiseki can't stop Narukami.

[11:03] Kimi

We're not getting near this guy.

[11:05] Kimi

If you close him down, he outmaneuvers you.

[11:08] Kimi

*If you stand off him,
he rips you apart with his speed.*

[11:17] Ref

Throw-in to Seiseki.

[11:19] Kimi

There's no way we can stop this monster.

[11:23] Kimi

I can't even imagine how we would do it.

[11:28] Naru

Now, the only thing left to do is shoot.

[11:35] Naru

C-C-C-Crack!

[11:37] Kimi

Huh?

[11:40] Naru

It's so wonderful,
hearing someone's heart break.

[11:50] Naru

Okay!

[11:51] Naru

Hurry up with that throw-in.

[11:54] Kimi

*He's not just a sandwich short of a picnic—
he's missing the whole basket!*

[12:00] Kimi

We've got to do something to stop him,

[12:02] Kimi

but I can't think of a single way to do it.

[12:05] Kimi

If it goes on like this, we—

[12:07] Tsu

Here's the ball.

[12:09] Tsu

You can win this.

[12:12] Tsu

Do your best, Kimishita-senpai!

[12:14] Tsu

Take my energy!

[12:18] Kimi

What the *hell* are you even doing over here?

[12:21] Ubu

Coach, Tsukamoron's gone AWOL.

[12:24] Coach

I noticed.

[12:25] Kimi

This is Saku High's bench!

[12:28] Tsu

What the... No way!

[12:29] Kimi

Seiseki's is all the way over there!

[12:32] Tsu

You're right!

[12:33] Tsu

I-I'm so sorry...

[12:35] Tsu

I got so into cheering the team on,
I don't even know how I ended up here.

[12:38] Kimi

Well, *excuse* us for having to play
in our own half this whole time.

[12:41] Kimi

Get your ass back over there!

[12:44] Rep

Hey, you.

[12:44] Rep

Get back to your bench.

[12:46] Tsu

I'm sorry. I'm sorry.

[12:48] Tsu

I'm sorry. I'm sorry!

[12:50] guy

It's okay.

[12:51] say

Oh dear.

[12:52] Man

What's this?

[12:53] Man

What a strange kid.

[12:55] ind

He cracks me up.

[12:57] Tori

Hey, now...

[12:58] Naru

Jaw drop.

[12:59] Both

How embarrassing.

[13:02] Kaz

I guess he got bored because the ball
wasn't coming anywhere near him.

[13:06] Kaz

That's our Tsukushi.

[13:08] Kimi

You think this is funny?

[13:10] Kimi

I'll make all the first-years pay for this with laps around the outer fence.

[13:15] Kaz

Anyway, why don't we just play soccer the way we want to play, too?

[13:25] Kimi

Get back there already, nimrod.

[13:27] Tsu

B-But...

[13:28] Kimi

I said go back.

[13:30] Kimi

We'll get the ball over to where your voice can reach us in no time.

[13:35] Tsu

All right!

[13:37] kim

Too loud.

[13:38] tsu

I-I'm sorry.

[13:40] Coach

So you should be.

[13:42] Kimi

Pass it back to me.

[13:47] Spec

They've switched flanks!

[13:49] Kimi

Stopping Narukami is indeed a challenge.

[13:53] Kimi

But our side's got its own monster.

[14:00] Miz

All right.

[14:01] Miz

Time for a counterattack.

[14:04] txt

Height: 172 cm

Weight: 62 kg

Birthday: September 20th

Blood type: B

Birth place: Kanagawa

Specialty: Cup-and-ball game

Likes: Big breasts

Dislikes: Small breasts (Like Ubukata's)

Favorite saying: Uncensored

Girlfriend: I can't recall ever having any trouble getting one

SIGN Height: 187 cm

Weight: 87 kg

Birthday: April 2nd

Blood type: A

Birth place: Shizuoka

Specialty: Knitting

Likes: Cats

Dislikes: Ghosts

Favorite saying: Soccer is simple. If I don't let the ball in, we can't lose.

Girlfriend: She exists

[14:17] (Flashback) Miz

Excuse me.

[14:19] (Flashback) Coach

Oh, Mizuki...

[14:20] (Flashback) Coach

The first-years are done with their shuttle runs?

[14:23] (Flashback) miz

Yes.

[14:24] (Flashback) coach

Thanks for handling that.

[14:27] (Flashback) Miz

It's fine.

[14:28] (Flashback) Miz

I'd finished my weights and had some time free.

[14:30] (Flashback) usu

You were out there for a long time.

[14:32] (Flashback) Miz

One of them was taking ages.

[14:35] (Flashback) Coach

How are our new first-years?

[14:38] (Flashback) Miz

No good.

[14:40] (Flashback) Miz

We got a lot of new people, but only half of them will show up tomorrow.

[14:43] (Flashback) Coach

I see.

[14:45] (Flashback) Coach

How's Kazama?

[14:47] (Flashback) Miz

He's good.

[14:49] (Flashback) Coach

I see.

[14:50] (Flashback) Coach

I guess talking to him since he first entered middle school has paid off, after all.

[14:54] (Flashback) usu

That's it?

[14:56] (Flashback) usu

Isn't there more to tell us?

[15:01] (Flashback) Coach

What do you mean?

[15:02] (Flashback) usu

Nah, maybe I'm just imagining it.

[15:05] (Flashback) usu

But you look pretty happy.

[15:13] (Flashback) Miz

I do?

[15:14] (Flashback) usu

Yup, you do.

[15:17] (Flashback) Ino

Could you tell?

[15:18] (Flashback) Hai

No way.

[15:19] (Flashback) Miz

You guys probably won't understand,

[15:24] (Flashback) Miz

but every time he fails,
he'll come back stronger.

[15:27] (Flashback) Miz

He's one of those weed types.

[15:29] (Flashback) All

"He"?

[15:30] (Flashback) All

"He"?

[15:31] (Flashback) All

Who are you talking about?

[15:39] Tsu

Captain Mizuki!

[15:40] Spec

It's Mizuki!

[15:41] Spec

Mizuki's going for it!

[15:42] Spec

A quick turnaround!

[15:46] ind

Kisaragi!

[15:49] kis

No chance.

[16:11] Miz

Damn, just a corner.

[16:13] Spec

He hit that from, like, 40 meters out.

[16:15] Spec2

H-He actually went for goal.

[16:19] ind

I want three of you marking him.

[16:20] kis

Gotcha.

[16:24] Tsu

Captain Mizuki!

[16:27] Tsu

He's got three people on him.

[16:29] kur

This is their chance.

[16:31] kas

Kimishita!

[16:32] Spec

Seiseki's got a corner kick.

[16:33] Spec

What will they do now?

[16:35] Spec

Come on!

[16:37] Kimi

His shots are ridiculous, like always.

[16:41] Kimi

But why does he look so happy?

[16:43] Kimi

What's with that expression?

[16:47] Kimi

You're making it too obvious.

[16:49] Kimi

How old are you?

[16:50] Kimi

That doesn't work on me, Captain.

[16:54] Kimi

It's my job to set up goals.

[16:56] Kimi

Seiseki's got Kiichi and Kazama, too.

[16:59] Kimi

*If it improves our chances of scoring,
I won't hesitate to pick them out instead.*

[17:09] Kimi

I guess I know what's up.

[17:16] Kimi

*Your injury has forced you
to stand still for six months!*

[17:23] Tori

Seriously?

[17:28] Tori

A bicycle kick?!

[17:36] Kimi

Damn you.

[17:38] Tori

The goalie saved it.

[17:42] miz

Bah.

[17:43] Spec

Mizuki's awesome!

[17:44] Spec

Is he even human?

[17:46] Naru

He flew.

[17:48] ind

Hmph.

[17:50] ind

Guess that means three won't be enough.

[17:53] Tsu

That was so close!

[17:55] Ubu

Wh-What was that?

[17:56] oos

*I-I always knew he was amazing,
but today, he's phenomenal.*

[18:02] oos

It's hard to believe he was recently laid up.

[18:08] oos

You're really fired up, huh?

[18:09] oos

Been a while, I guess.

[18:12] Miz

Huh?

[18:13] Miz

What do you mean?

[18:15] Miz

This is the first time.

[18:20] oos

Huh?

[18:20] miz

Pass to me.

[18:21] oos

What did he say?

[18:21] kim

I just gave you a good pass.

[18:22] oos

I have no idea what
that guy's on about.

[18:23] miz

Give me "zooooom."

[18:24] kim

Can it!

[18:26] Coach

Tsukamoto, I want you to
keep a close eye on Mizuki.

[18:30] Coach

He's got a message for you.

[18:37] Tsu

A message?

[18:38] Tsu

What is it? Is he mad at me?

[18:40] Coach

Did you do something to make him mad?

[18:43] Tsu

I might have, I might not have...

[18:46] Coach

Well, anyway...

[18:48] Coach

He came to me before the match.

[18:51] (Flashback) Miz

I'm going full throttle
today from the very start.

[18:54] (Flashback) Coach

Hey, now...

[18:55] (Flashback) Coach

Just because your leg's healed,
that doesn't mean you need to overdo it.

[19:00] (Flashback) Miz

I have a message I want to get across
to a certain teammate.

[19:10] Tsu

A message for me?

[19:16] ind

This is more than I bargained for.

[19:18] ind

Why is he so strong today?!

[19:22] Coach

I think Mizuki was the happiest
when you joined up.

[19:25] Tsu

When I joined up?

[19:27] Coach

Did you hear about what the team
was like when he first started?

[19:30] Tsu

Um, well, only a little...

[19:33] Coach

We're still like it, but our team
has always had strong personalities.

[19:40] Coach

He never said anything,
but I'm sure that made him suffer.

[19:45] Coach

It was like throwing a mouse
into a cage full of lions.

[19:51] (Flashback) seiA

What? A newbie?

[19:53] (Flashback) seiA

Get lost.

[19:54] (Flashback) seiB

You won't get anywhere,
even if you break your back trying.

[19:57] (Flashback) seiC

Just give up already.

[20:00] (Flashback) seiD

You're in my way.

[20:03] (Flashback) gra

Hisahito.

[20:05] (Flashback) gra

Listen, Hisahito...

[20:07] (Flashback) gra

Whenever life makes you waver,
always pick the hardest route.

[20:14] (Flashback) gra

That's the most wonderful way to live.

[20:19] miz

This is the first time, isn't it, Tsukamoto?

[20:23] miz

The first time I get to play in front of you.

[20:29] miz

The way you live is hazardous to your health.

[20:32] miz

Right now, it's going fine.

Better than fine, even.

[20:36] miz

But it won't be like that forever.

[20:40] miz

*There will be times when
you hear the noise.*

[20:43] miz

*There will be those who say
that you can't do it.*

[20:46] miz

*There will be those who laugh
at your hard work.*

[20:50] miz

But...

[20:53] miz

you don't ever have to listen to them!

[20:58] miz

Don't forget, Tsukamoto...

[21:01] miz

Your hard work will never betray you!

[21:04] miz

You're on the right track.

[21:05] miz

*Keep on following the course
you've set yourself.*

[21:14] spe

Mizuki scored!

[21:16] spe

Seiseki takes the lead!

[21:19] kur

We got the first goal!

[21:21] nit

You did it, Captain!

[21:22] kas

All right!

[21:23] shir

We can do this!

[21:25] all

Yes!

[21:25] all

All right!

[21:25] all

You go, Captain!

[21:27] all

Yeah!

[21:28] hai

Mizuki!

[21:29] coa

He's bad with words, but did
you get his message, Tsukamoto?

[21:38] coa

Tsukamoto, hey! Are you li—

[21:47] tsu

Yes.

[23:31] ubu

I don't believe that's the end of it.

[23:37] (Flashback) coa

Since they have a strong core,

[23:40] (Flashback) coa

the rest of the players know exactly what
their roles are and don't deviate from them.

[23:45] ubu

Saku High's counteroffensive is coming.

SIGN I Won't be Defeated by Such a Tiny Setback

[23:52] guy

Soccer is a game where you win
by scoring the most goals.

[23:55] guy

Those who score the goals are more
important, stronger, and cooler.

[24:00] guy

Even now, I don't doubt that. But...

Revision #1

Created 2026-02-04 23:33:07 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:33:07 UTC by whimsee